

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110661>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien
par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

245.	Ne voite pe bin Diaileux quïe tain de belle mode	235
	Nos fain vivre en repos, et nos sont bin kemode,	236
	Dadon que les Donzelles se sont schu stu pie mj,	237
	En ne voi quïe des gens dedain l'Enfée venj.	238
	Laishan ¹¹⁸⁾ lét schu lait téerre, gniun ne les alle pj	239
250.	Ingeot nos les teraïn, aicmançan pait stécj.	240
	Nos n'ain pe bin ait faire, j vin bin ait propòs,	241
	Camerade ¹¹⁹⁾ ait y an fá bai-yie pot ses cinq só ¹²⁰⁾	242
	Yét ancot prou bin fai de veni de pait lé ¹²¹⁾ ,	243
	Te sçai bin quïatre fois nos fayai furre aipré,	244
255.	Les portais schu nos dós : et stu Diaile quïe voila,	245
	Foerce d'en craitchai-yie ¹²²⁾ à veni bossiat.	246
	Laischie lait Ciellot ¹²³⁾ , yét bé ait regregnie	247
	Et vos voirrait, comment j m'en vait l'etreyïe.	248
	Stu Diaile ére sche gros quïait l'en vayaj bin dou,	249
260.	Ses Griffes còt des trains, louleux faisin pavou,	250
	Ai te yi vait griffaj [les] ¹²⁴⁾ bottayes ait laicé,	251

¹¹⁸⁾ Lire : *lèxã* et non *lèxã* (Cf. B 360 : *laischàn*). — ¹¹⁹⁾ *Camerade* s'emploie toujours en patois, jamais *camarade* ; influence de l'allemand. — ¹²⁰⁾ Le vâdais emploie toujours la forme *sît%*, uême devant une consonne. On dit : *sît% sô*, *sît% frã*, et non : *sî sô*, *sî frã*. — ¹²¹⁾ Littéralement : *de par elle* = de son propre mouvement. Le vâdais dit : *i sã tő pěr mwã*, *i ã tőt pěr lē*, *nő sô tő pěr nő*, etc. = je suis tout seul, elle est toute seule, nous sommes tout seuls, etc. — L'Ajoie dit : *i sã tő pěr mwã*. — ¹²²⁾ *Krět%* = crèche, porter sur une crèche, porter sur le dos. On dit aux enfants : *vĩ vĩa k'i t'vĩa portē ã lē krět%* = Viens voir (que) je te veux porter sur le dos, sur les épaules. — A Lausanne les bûcherons appellent *krīts* (crèche) la hotte qui leur sert à porter le bois coupé. — Le Jura bernois a aussi le subst. : *ĩ krět%* = un colporteur, celui qui porte la hotte sur les épaules. — ¹²³⁾ Mot inconnu aujourd'hui ; je ne sais pas même exactement comment il se prononce. Le ms. B 127 a *ciaillot*. — ¹²⁴⁾ J'ai rétabli le mot *les* oublié dans le ms. —

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

245. nə vwă tə pə bī, dyēlō, tʰə tē də bēlə mōdə
 nō fē vivrə ă rəpō ę nō sō bī kəmōde?
 dādō ke lē dōzēlə sə sō xū stü pīə mī,
 ă nə vwă tʰə dē djă dādē l'ăfəə vənī.
 lēxă lē xū lē tēərə; nū nə lēz-ălə pī!
250. ī djō nō lē tēřē; ękmāsă pē stēsi.
 nō n'ē pə bī ę fērə, i vī bī ę prōpō.
 kāmərādə, ę yi ă fā bēyīə pō sē sī sō.
 i ę ăkō prū bī fē də vənī de pē lē.
 tə sē bī tʰ'atrə fwă nō fāyē fūrə ęprē,
255. lē pōrtē xū nō dō; ę stü dyēl tʰə vwălă,
 fōəsə d'ă krētxēyīə, ă vənī bōsiă.
 lēxiə-lē *ciellot*; i ę bē ę rəgrēñīə,
 ę vō vwārē kōmă i m'ă vē l'ētrēyīə.
 stü dyēlə ęrə xə grō tʰ'ēl ă vāyē bī dū.
260. sē grifə kō dē trē, lūlō, fēzē pāvū.
 ę tə yi vē grifē lē bōtēyē ę lēsē,

Traduction.

245. Ne vois-tu pas bien, diabolotin, que tant de belles modes
 Nous font vivre en repos et nous sont bien commodes?
 Depuis que les donzelles se sont sur ce pied mis[es],
 On ne voit que des gens dedans l'enfer venir.
 Laissons-les sur la terre; [que] personne ne les aille chercher;
250. Un jour nous les tiendrons; commençons par celle-ci.
 Nous n'avons plus bien à faire; elle vient bien à propos.
 Camarade, il lui en faut bailler pour ses cinq sous.
 Elle a encore assez bien fait de venir d'elle-même.
 Tu sais bien qu'autrefois il nous fallait courir après,
255. Les porter sur nos dos; et ce diable que voilà,
 [A] force d'en (crêcher) porter sur les épaules est [de]venu bossu.
 Laisse-la ici; elle a beau (à) grommeler,
 Et vous verrez comment je m'en vais l'étriller.
 Ce diable était si gros qu'il en valait bien deux.
260. Ses griffes comme des tridents, parbleu! faisaient peur.
 Il te lui va griffer les bouteilles à lait,

- Qu'iantre ses lairges tapes demourret le morcé.
 I velaj se recourre¹²⁵⁾: railaj tain qui poyaj, 253
 Hurlaj sche peuttement qu'ie l'Enfée rétannaj.¹²⁶⁾ 254
 265. Tot les dannaj yi fuainne pot lait [voi]¹²⁷⁾ de pu pré, 255
 Ça Daimé Sotte-en Ville! révizai bin, s'a lé. 258
 En son nom bin des gens tothá l'ait cognéschainne 259
 Et de tot les cottay entor s'aimoncelaine. 260
 Yi vegniaj des Monsieu, tot pyain des compaignons 261
 270. Qu'ietin graingnes, anneurcies¹²⁸⁾ tot comme des Dairgons.¹²⁹⁾ 262
 Te voiej, Sottenville? pauvre mal-avizaj¹³⁰⁾ 263
 Tés case de nos malheurs, & qu'ie nos sont dannaj 264
 Há! qu'aigne¹³¹⁾ Sa toi qu'ie nos hét tot predü. 265
 Sain toi nos ne sairin jammais ei déschandü! 266
 275. Qu'ie porfé nos ain fai tes vilaines¹³²⁾ caresses! 267
 Comment poyin-ne¹³³⁾ ainmay tait puaine Caircaisse!
 Te nos entchairlodo,¹³⁴⁾ et por toi nos ain fai 269
 Bin pu qu'iait n'eut fayü pot nos tretu dannaj! 270
 Tes œu-yes qu'ie tchaimpin des épeluës impures 271
 280. Nos ain gu'iaitay le qu'ieuë, nos vorrin te detrure 272
 Nos schoscherain ton fuë, nos vain te depoeraj!¹³⁵⁾ 274
 Nos sairin tés boria durain l'éternitay. 273
 Dain st'entrevá voiej des Daimes aivo des feyes 275
 Qu'ie frequ'iaisin pait lá¹³⁶⁾, deschu des groses gre-yes 276
 285. Que s'envegnian vat lé tote déconfretan, 277

¹²⁵⁾ *Se rēkūrē* s'emploie encore aujourd'hui : *se révolter*. — ¹²⁶⁾ Dans ces vers 263/64, les mots *velaj*, *railaj*, *poyaj*, *hurlaj*, *rétannaj* sont à l'imparfait (Cf. 262 : *demourret*, passé défini); c'est en effet toujours avec *aj* que notre auteur l'écrit. Je n'ai pas osé changer le texte, quoique le sens de la phrase eût plutôt demandé le défini. — ¹²⁷⁾ Le ms. a omis le mot *voi*, que j'ai rétabli. — ¹²⁸⁾ Le verbe *ānārsi* se dit encore de nos jours : *ānārsi i tē* = *exciter un chien*. *ānārsē lō* ! = *agace-le, excite-le* ! — On a aussi un adjectif *ārsē* = excité, monté, prêt à sortir des gonds, à se fâcher. Ex. : *rāvālī nōt fānē k'ā ārsē* ! = *revoilà notre femme qui est prête à se fâcher*. — M. Luc. Adam (*Les Patois lorrains*, 1881) donne un mot *heursi* = *fâché tout rouge*. — ¹²⁹⁾ *Dairgons*, faute de copie pour *Draigons*. — ¹³⁰⁾ Le mot est écrit ici : *avizai* (Cf. 211 *aitvizai*). On dit *ēvizē* et non *āvizē*. Cf. v. 293 *aivi* (*ēvi*) = avis. — ¹³¹⁾ C'est le mot français *cagne*, emprunté de l'italien *cagna*. — ¹³²⁾ *Vilaines* est français; le patois aurait dit *pētē*, mais c'est le mot employé par Bizot, vers 268. — ¹³³⁾ Ce mot *poyin-ne ainmay* doit se lire : *pōyī n'ēmē* = *pōyī-nō ēmē* = *pouvions-nous aimer*. — ¹³⁴⁾ Le Gloss. donne *entchairlodaj* = *encharletanner* (*sic*); mot inconnu dans le patois actuel. Le patois de Bournois a un verbe : *ātēlādē* = *entourer quelqu'un de prévenances dans le but d'en obtenir plus tard quelque chose*. — Bizot 269 a : *ensourcelos*. — ¹³⁵⁾ Voir Bizot, vers 274, note 55. — ¹³⁶⁾ *La* n'est pas la forme ordinaire, mais bien *li*; elle se rencontre pourtant plusieurs fois (Cf. 407, 486.)

- tx'ātrə sē lērdjə tāpə dāmūrē lə morsē.
i valē sə rēkūrə, rēlē tē k'i pōyē,
ōrlē xə pōtəmā txə l'āfēə rətānē.
265. tō lē dānē yi fūēnə pō lē vwā də pū prē.
s'ā dēmə sōtāvilə! rēvizē bī, s'ā lē!
ā sō nō bī dē djā tō txā lē kōñēxēnə,
ē də tō lē kōtē ātōr s'ēmōsəlēnə.
yi vāñē dē mōsiō, tō pyē dē kōpēñō
270. tx'ētī grēñə, ānōersiə tō kōmə dē drēgō.
tə vwāsi, sōtāvilə? pōvrə mālāvizē!
t'ē kāzə də nō mālōer, ē txə nō sō dāñē!
ā txēñə! s'ā twā txə nōz-ē tō prədū!
sē twā nō nə sērī djāmē si dēxādū!
275. txē pōrfē nōz-ē fē tē vilēnə kārēsə?
kōmā pōyī-n'ēmē tē pūēnə kērkēsə?
tə nōz-ātxērlōdō, ē pōr twā nōz-ē fē
bī pū tx'ē n'ōē fāyū pō nō trētū dānē.
tēz-ōeye txə txēpī dēz-ēpəlūə īpūrə
280. nōz-ē dyētē lə txōe; nō vōrī te dētrūrə!
nō xōxərē tō fūā, nō vē tē dēpōārē!
nō sērē tē bōriā dūrē l'ētērnitē.
dē st'ētrāvā vwāsi dē dēmə ēvō dē fēyā
txə fritxēsī pē lā dāxū dē grōzə grēyē,
285. kə s'āvāñā vā lē tōtē dēkōfrētā,

[De façon] qu'entre ses larges pattes demeura le morceau.
Elle voulait se révolter, criait tant qu'elle pouvait,
Hurlait si vilainement que l'enfer résonnait.

265. Tous les damnés y coururent pour la voir de plus près.
C'est dame Sottenville! Regardez bien, c'est elle!
A son nom bien des gens tout chaud la reconnurent,
Et de tous les côtés autour s'amoncelèrent.
Il y venait des messieurs, (tout plein) beaucoup de compagnons,
270. Qui étaient „grinches“, excités tout comme des dragons.
Te voici, Sottenville? Pauvre mal avisée!
Tu es cause de nos malheurs, et que nous sommes damnés!
Ah! chienne! c'est toi qui nous as tous perdus!
Sans toi nous ne serions jamais ici descendus!
275. Quel profit nous ont fait tes vilaines caresses?
Comment pouvions-nous aimer ta puante carcasse?
Tu nous ensorcelais, et pour toi nous avons fait
Bien plus qu'il n'eût fallu pour nous (très) tous damner.
Tes yeux qui lançaient des étincelles impures
280. Nous ont gâté le cœur; nous voudrions te détruire!
Nous soufflerons ton feu, nous allons te dévorer!
Nous serons tes bourreaux durant l'éternité.
- Dans cet intervalle, voici des dames avec des filles
Qui fricassaient par là-dessus des grosses grilles,
285. Qui s'en viennent vers elle toutes déconfortées,

	Hurlin, gremin ¹³⁷⁾ les dents dinche étin dezolan	278
	Vin, peutte dezenéte! aittan not dont Coquine	279
	Tés case de nos má, et tes foergie nos tchines!	280
	Tchairappe, s'ére toi quïe bottó en trai-yin	281
290.	Les modes et novatai quïe dain lait Velle etin,	282
	Ait te fayaj des robes de totes les figüre,	283
	Pennie ovale et rond, et de tote mœujure,	284
	Et quïain nos te 'bai-yin quïequïe aivi ou yeçon,	289
	Te digeô quïe t'eto bin sole de nos tchainson,	290
295.	Te nos embrelodo ¹³⁸⁾ daivo tote ces modes,	291
	Te nos digeô aidet quïait l'etin bin kemodes,	292
	Quïait fayaj quïin tchéquïun se vette en sait faïçon	293
	Et quoi quïan teusse ¹³⁹⁾ dit, t'aivó aidét régeon,	294
	Quïain nos ne velin pe portaj de ces pennies,	
300.	Et quïe nos refrangnin ¹⁴⁰⁾ de scheudre tes folies	296
	Te bairdelo ¹⁴¹⁾ de not tot pait care et cornat ¹⁴²⁾ ,	297
	Ce r'á ¹⁴³⁾ en notre tor, Sottenville vin ça:	298
	Contre toi nos gonschan, et ain sche grain dépé	
	Quïe nos vain delainbraj lait pé de ton meûté.	299
305.	Quïe ton coë n'atét gros comme le há Raiment	301
	Quïe n'at tét resairray de scharsche de fée: et pent	302
	Quïe n'atet pyain de fuë de salpêtre et de poudre	303
	Pot te faire ait tappaj ¹⁴⁴⁾ tot comme in co de foudre.	304

¹³⁷⁾ Ces formes *hurlin*, *gremin* sont de l'imparfait, et non du participe présent, comme Koh. 404 et Fol. 286 traduisent. On aurait eu alors *hurlain*, *gremain* (Cf. 463: *miguïain*; 464: *poyain*, etc.) comme Raspieler écrit le part. présent. — ¹³⁸⁾ Le terme *ābrēlōdē* est inusité actuellement. Le Gloss. A donne *ambrlodaj* = emboiser, et Gloss. B *embrelodaj* = emboiter. — ¹³⁹⁾ Cette forme, qui se retrouve ms. B 419, ne devrait pas s'écrire ainsi (*teusse* = *t'āsa*), mais *t'āxa*; l'imparf. subjonctif est *k'i āxa*, *kā t'āxa*, *k'ēl āxa*, *kā nō* (*vō*, *ēl*) *āxī*. — ¹⁴⁰⁾ Ce verbe *rāfrāñā* est encore très employé aujourd'hui. Biétrix lui donne le sens de *résister*, *murmurer*, et il en dérive: *refrangniaidge* = résistance; *refrangnou* = rebelle; *refrangnerie* = rebellion. Mais dans le vâdais, et surtout le Val Terby, le verbe signifie *refuser de*. Ex: *ēl ē rāfrāñā d'yi bēyā d'l'ērdjā* = il a refusé de lui donner de l'argent. — ¹⁴¹⁾ Le vâdais dit *bērdālē*, l'ajoulot: *bēdjālē*. On a aussi: *ēnā bērdēlā* (*bēdjēlā*) = une bavarde. Les Gloss. A et B donnent: *bairdelaj* = babiller. — ¹⁴²⁾ Se dit encore aujourd'hui. *ī kārā* ou *ī kārā* = un coin, un réduit, un angle. — Quant au mot *kōrnā* (aj. *kwēnā* ou *kwānā*) voir la note 2 de cette publication. On l'emploie comme diminutif de *kārā*: *ī kōrnā s'ā ī tō ptē kārā*, me disait un vieillard de Courroux. — ¹⁴³⁾ Littéralement: *ce r'est* = c'est de nouveau. La langue populaire se sert très fréquemment de ce *re*: *rwāli l'ātrā*! = revoici l'autre! — On le retrouve dans toute la Suisse romande, et je me souviens avoir entendu dans le canton de Vaud: *Allez-vous r'au camp cette année?* — ¹⁴⁴⁾ C'est l'expression habituelle pour dire: *éclater*, *sauter*. On connaît le refrain:

ē y'ēvē ēnā fwā ī rwā
kē mēdjē ī pwā;
l'pwā s'gōxē,
lō rwā tāpē

Il y avait une fois un roi
Qui mangea un pois;
Le pois se gonfla,
Le roi sauta.

- ūrlī, grāmī lē dā dīxə ētī dēzōlā.
 vī, pōtə dēzənētə! ētā nō dō, kōkīnə!
 t'ē kāzə də nō mā ē t'ē fōardjīə nō txīnə.
 txērāpe! s'ērə twā tʰə bōtō ā trējī
 290. lē mōdə ē nōvatē tʰə dē lē vələ ētī.
 ē tə fāyē dē rōbə də tōtə lē fidyūrə,
 pēniə ōvālə ē rō ē də tōtə mōjūrə;
 ē tʰē nō tə bējī tʰētʰə ēvi ū yəsō,
 tə dijō tʰə t'ētō bī sōlə də nō txēsō.
 295. tə nōz-ābrəlōdō dēvō tōtə sē mōdə;
 tə nō dijō ēdē tʰ'ēl ētī bī kāmōdə,
 tʰ'ē fāyē tʰ'ū tʰētʰū sə vətə ā sē fēsō,
 ē kwā tʰ'ā t'ōsə dī, t'ēvō ēdē rējō.
 tʰē nō nə vəlī pə pōrtē də sē pēniə,
 300. ē tʰə nō rəfrāñī də xōdrə tē fōliə,
 tə bērdəlō də nō tō pē kārə ē kōrnā.
 sə rā ā nōtrə tōr, sōtāville, vī sǎ!
 kōtrə twā nō gōxā, ē ē xə grē dēpē,
 tʰə nō vē dēlēbrē lē pē də tō mōtē.
 305. tʰə tō kōə n'at-ē grō kōmə lə ā rēmō!
 tʰə n'at-ē rəsērē də xārə də fēə, ē pō
 tʰə n'at-ē pyē də fūə, də sǎlpētə ē də pūdṛə
 pō tə fērə ē tāpē tō kōmə ī kō də fūdṛə!

- Hurlaient, grinçaient les dents (ainsi) tant [elles] étaient désolées.
 Viens, vilaine déshonnête! attends-nous donc, coquine!
 Tu es cause de nos maux et tu as forgé nos chaînes.
Charoupe! C'était toi qui mettais en train
 290. Les modes et nouveautés qui dans la ville étaient.
 Ils te fallait des robes de toutes les figures,
 Paniers ovales et ronds et de toute mesure;
 Et quand nous te donnions quelque avis ou leçon,
 Tu disais que tu étais bien fatiguée de nos chansons.
 295. Tu nous ensorcelais avec toutes ces modes;
 Tu nous disais toujours qu'elles étaient bien commodes,
 Qu'il fallait qu'un chacun se vête à sa façon,
 Et quoi qu'on t'eût dit, tu avais toujours raison.
 Quand nous ne voulions pas porter de ces paniers,
 300. Et que nous (refrognions) refusions de suivre tes folies,
 Tu bavardais de nous (tout par) en tous coins et recoins.
 Ce (r)est à notre tour, Sottenville, viens çà!
 Contre toi nous gonflons, et en si grand dépit,
 Que nous allons délabrer la peau de ton museau.
 305. Que ton corps n'est-il gros comme le haut Raimeux!
 Que n'est-il enserré de cercles de fer, et puis
 Que n'est-il plein de feu, de salpêtre et de poudre
 Pour te faire (à) sauter tout comme un coup de foudre!

Le français régional dit aussi: J'ai tellement mangé que je crois que je vais *taper*!

	Quie les Diailes aipré toi se mentin en besangne	307
310.	Et quïayt ¹⁴⁵⁾ y-en eusse atain antor de tait tchairangne	308
	Quïait farait de fremi pot trinnaj Delémont	309
	A-ha de lait montaigne de Courroux voû Tchamont	310
	Quie lai noeux t'enduro de torman et de troub-ye	311
	Tot çot quïan peut seuffri, et tot les geot le doub-ye.	312
315.	Di tems quie ces gens ci schu lé se degonschan	313
	Voicy enne atre Daime quie vin gremain ¹⁴⁶⁾ les dents	314
	I-pairtet tot d'in cô denne prégeon sche fonde ¹⁴⁷⁾	315
	Quïait semb-yai qui vegniïay casi d'in atre monde	316
	I s'embruë schu lé, et des on-yes et des doigts	317
320.	Lait défaissenet ¹⁴⁸⁾ tot, en yi trai-yain le poi. ¹⁴⁹⁾	318
	Yére sche graingne, qu'y criaj, juraj pairdenne	319
	Ç'a toi quiét débatches mes affains et lait menne	320
	Cobin en éte fai cambissaj dain stu yuë.	321
	Tes quïaitre feyes etin ton Idole et ton Duë	322
325.	En l'aige de cinq ans, et tête pequignatte ¹⁵⁰⁾	323
	Etin pu évairran ¹⁵¹⁾ quie les grainte baischatte:	324
	Ti digeo sain ratai, ça dont repyaintaj vot	325
	Te yi prageo ¹⁵²⁾ di monde, et de Duë ran ditot,	326
	Et mairchin pait résoë, ces petetes mairmates	327
330.	Droites comme des jongs [ait] faizin ¹⁵³⁾ les douçattes	328
	Veties selon lait mode aivo des pennerat	329
	Ces petetes puaines faizin des œuyes coüat	330

¹⁴⁵⁾ De même qu'au vers 139, lire ici: *tx'ě y ān-ěxə* et non *tx'ět-y ān-ěxə*; ici encore *ait* = *ě*. — ¹⁴⁶⁾ *Gremai* [*grāmē* (Aj.) ou *garmē* (Vd.)] signifie: 1° *croquer*, d'où les subst. *di garmē* = viande ou graisse dure, qui croque, et *d'lě garmāla* = du cartilage; 2° *grincer*: *garmē dē dā*. — ¹⁴⁷⁾ L'adjectif *fō*, *fōdā*, dans tout le Jura, signifie *profond*. Le parler populaire dit aussi: ce trou est *fond*, cette eau est *fonde*. — ¹⁴⁸⁾ Cf. Fol. 32 et Koh. 444. Le mot: *dévisager* qu'ils emploient doit être pris au sens propre: *déchirer le visage*. *dēfēsne* vient de *fēsə* = la joue. — ¹⁴⁹⁾ Le *pwā* = le poil; comme dans nos autres patois suisses, le *pwā* désigne les *cheveux*. — ¹⁵⁰⁾ Ce mot *pequignatte* = *pətxiñatə*; de nos jours on dit: *pətiña*, *pətiñātə*; diminutif de *pətxē* = petit. — Sous ces deux formes, c'est un nom de famille du Jura: *Pequignot* et *Petignat*. — ¹⁵¹⁾ *Evairrai* n'a pas ici son sens habituel. (Cf. 413) *ěvērē* = chasser, faire partir, épouvanter; on dira: *ěvērē i ləvrə* = faire partir un lièvre du gîte. Le plus souvent *ěvērē* = chasser les mouches. C'est le sens que donne Biétrix. Guélat a même un subst.: *i ęvərməpətxə* = chasse-mouches. — Le gloss. A donne à *evairran* le sens de *jeune éventée*. — ¹⁵²⁾ Le verbe *prādjā* a les deux sens de *parler* et *prêcher* (Cf. 179). — ¹⁵³⁾ Il manque au vers le mot *ait* (ě) que j'ai rétabli (Cf. v. 335).

310. tʃe lə dyɛlə ɛprɛ twă sə mătī ā bəzāñə,
 ɛ tʃ'ɛ y ʔn-œxə atɛ ʔtɔr də tɛ txɛrāñə
 tʃ'ɛ fārɛ də frəmi pɔ trīnɛ dlɛmɔ
 ā ā də lɛ mɔtɛñə də kūrū, vū txāmɔ!
 tʃə lɛ nɔ t'ādūrɔ də tɔrmā ɛ də trūbyə
 tɔ sɔ tʃ'ā pœ sɔfri, ɛ tɔ lɛ djɔ lə dūbyə!
315. di tā tʃə sɛ djā si xū lɛ sə dɛgɔxā,
 vwəsi ɛnə ātrə dɛmə tʃə vī grəmɛ lɛ dā;
 i pɛrtɛ tɔ d'ī kɔ d'ɛnə prɛjɔ xə fɔdə
 tʃ'ɛ sābyɛ k'i vənɛ kazi d'īn-ātrə mɔdə.
 i s'ābrūə xū lɛ, ɛ dɛz-ɔyə ɛ dɛ dwā
320. lɛ dɛfɛsnɛ tɔ ā yi trɛyɛ lə pwā.
 i ɛrə xə grɛñə k'i kriɛ, djūrɛ: pɛrdɛnə!
 s'ā twă tʃ'ɛ dɛbātxiə mɛz-ʔfɛ ɛ lɛ mɛnə.
 kɔbī ʔn-ɛ tə fɛ kābisɛ dɛ stū yūə?
 tɛ tʃɛtrə fɛyə ɛtī tɔn-idole ɛ tɔ dūə.
325. ā l'ɛdjə də sītʃə ā, ɛ tɔtə pɛtʃīñətə,
 ɛtī pū ɛvɛrā tʃə lɛ grɛtə bɛxātə.
 t'i dijɔ sɛ rātɛ: sā dɔ, rəpyɛtɛ-vo!
 tə yi prādʒɔ di mɔdə ɛ də dūə rā di tɔ.
 ɛ mɛrtʃī pɛ rɛsɔə, sɛ pɛtɛtə mɛrmātə;
330. drwātə kɔmə dɛ djɔ, [ɛ] fɛzī lɛ dūsātə.
 vɛtɛ səlɔ lɛ mɔdə ɛvɔ dɛ pɛnərā,
 sɛ pɛtɛtə pūɛnə fɛzī dɛz-ɔyə kwā.

-
310. Que les diables après toi se mettent en besogne,
 Et qu'il y en ait autant autour de ta charogne
 Qu'il faudrait de fourmis pour traîner Delémont
 Au haut de la montagne de Courroux, ou Chaumont!
 Que la nuit tu endures de tourments et de troubles
 Tout ce qu'on peut souffrir, et tous les jours le double!
315. Pendant que ces gens-ci sur elle se dégonflent,
 Voici une autre dame qui vient grinçant les dents;
 Elle partit tout d'un coup d'une prison si profonde
 Qu'il semblait qu'elle venait quasi d'un autre monde.
 Elle s'élance sur elle, et des ongles et des doigts
320. [Elle] la défigura toute en lui tirant les cheveux.
 Elle était si « grinche » qu'elle criait, jurait: Pardi!
 C'est toi qui as débauché mes enfants et la mère.
 Combien en as-tu fait dégringoler dans ce lieu?
 Tes quatre filles étaient ton idole et ton dieu.
325. A l'âge de cinq ans, et toutes petiotes,
 Elles étaient plus éventées que les grandes filles.
 Tu leur disais sans arrêter: Ça donc, (replantez) redressez-vous!
 Tu leur parlais du monde et de Dieu rien du tout.
 Elles marchaient par ressorts, ces petites marmottes;
330. Droites comme des joncs, [elles] faisaient les doucettes.
 Vêtues selon la mode avec des petits paniers,
 Ces petites puantes faisaient les yeux doux.

- Etain graintes ait létin di Diaile les Beugüelet¹⁵⁴), 331
 Pot aicretchie les ames et les péedre pot aidet,
 335. Fieres cot des Pavons ait faizin les socrans 333
 De ce voir liebenaj d'in moncé de galans. 334
 Mes pauvres feyes etin sevant de lait paitrie, 335
 Et les-tins magraj moi les saivin aittirie: 336
 Staivo mai-yie louë brais, et les gai-yai doylie¹⁵⁵), 339
 340. Te les eusse en marri¹⁵⁶) de faire lait folie. 340
 Bin loin de dinsche faire, des gapin neut et geot 341
 Etin l'Ecole¹⁵⁷) louere, et te ne digeo mot, 342
 Quïain j les gremanno te me velo baittre, } 343
 Si te repicado¹⁵⁸) c'estait¹⁵⁹) le Diaile ait quïaitre. }
 345. I seut dannan pot Louëre, ait fa qui t'écraizo, 345
 Qu'i te brigeo lait tête et L'echenan¹⁶⁰) di dô, 346
 Qu'i te gremo de raige te mante en in pëlait¹⁶¹) 347
 Qu'i te cravo lait paince t'ecascho l'eschtomait.
 Vait, vait ce mes affains ain le malheur in geot 349
 350. De veni comme moy dain stu yuë de Délot¹⁶²) 350
 Te n'est quïait les aittandre, ait fairain ton supplice 351
 A grain Duë contre toi demaïnderain justice. 352
 Voici veni des gens de tot fin pyain d'endroit 353
 Quïe yi faizin les coernes et lait motrin a doigt 354
 355. Vos voicy dont Maidaime, atrefois sche jolie, 355
 Schetreye¹⁶³), sche frizan, sche druë, et sche polie¹⁶⁴) 356

¹⁵⁴) C'est le mot allemand suisse: *Bögli* ou *Bögele*, diminutif de *Bogen* = piège, filet pour les oiseaux. — Ce même mot *Bogen* (arc) a en outre donné au patois: *î bōg* ou *pōg* = filet dans lequel on met le foin des chevaux. Le Val Terby le nomme *î bēa*, l'Ajoie: *î bā* ou *î ôjē* (oiseau). — ¹⁵⁵) *Doyie* (*dōyīa*) = battre rudement, frapper à bras raccourcis. — ¹⁵⁶) Ce verbe *en marri*, que le Gloss. écrit en un seul mot *enmairri* est inconnu aujourd'hui. J'ai écrit comme Gloss. et B 468: *āmēri*. — ¹⁵⁷) Il y a ici une grosse faute de copie; le copiste a confondu *de cote louëre* avec *l'Ecole louëre*, qui ne signifie absolument rien (Cf. B. 471). *kōtā* ou *dā kōtā* = près de, à côté de, avec: *vī kōtā mwā!* = viens vers moi. — ¹⁵⁸) Le Gloss. donne *repicadaï* = contrecarrer. S'emploie encore dans le sens de: *répliquer*, *contredire*. — ¹⁵⁹) Lire: *s'ētē*, imparf., et non *s'ēstē*; il y a ici contamination de la vieille orthographe française: *c'estoit*. — ¹⁶⁰) Littéralement: *l'échinée*, vieux mot qu'on ne connaît plus aujourd'hui. On dit plutôt: *l'ēpēna di dō* = l'épine du dos. Contejan donne cependant pour le patois de Montbéliard: *étchenaie* = échine, région de l'échine. — ¹⁶¹) L'expression *î pēlē* existe encore: *ēl āt-ēyū brōlē*; *s'ētē tō î pēlē!* = il a été brûlé; c'était toute un vive chair. — ¹⁶²) Le mot *dēlō* s'emploie encore = la douleur. Guélat donne: *deloue*. — ¹⁶³) Au mot *Etreye*, le Gloss. donne *leste*. C'est un adjectif analogue à *gōxā* (gonfle), part. passé: *gōxē*; *āxā* (enfile), part. passé: *āxē*; *ētrēyā* (étrille), part. passé: *ētrēyā* (étrillé). — M. Folletête (357) a lu: *Che treye*; il ne traduit pas ce vers. — ¹⁶⁴) *Poli* est pris ici dans le sens propre, comme dans La Fontaine: «Gras, *poli*, qui s'était fourvoyé par mégarde.»

- Etant grandes, elles étaient du diable les filets,
Pour accrocher les âmes et les perdre pour toujours.
335. Fières comme des paons, elles faisaient les sucrées
De se voir courtisées d'un monceau de galants.
Mes pauvres filles étaient souvent de la partie,
Et les tiennes, malgré moi, les savaient attirer.
Si tu avais maillé leurs bras et [les avais] gaillardement frappées,
340. Tu les eusses empêchées de faire la folie.
Bien loin de faire ainsi, des galants nuit et jour
Étaient auprès d'elles et tu ne disais mot.
Quand je les réprimandais, tu me voulais battre ;
Si je te répliquais, c'était le diable à quatre.
345. Je suis damnée pour elles, il faut que je t'écrase,
Que je te brise la tête et l'échine du dos,
Que je te croque de rage, te mette en vive chair,
Que je te crève la panse, t'écrase l'estomac !
Va, va, si mes enfants ont le malheur un jour
350. De venir comme moi dans ce lieu de douleur,
Tu n'as qu'à les attendre, ils feront ton supplice ;
Au grand Dieu contre toi, [ils] demanderont justice.
Voici venir des gens de beaucoup d'endroits,
Qui lui faisaient les cornes et la montraient au doigt.
355. Vous voici donc, Madame, autrefois si jolie,
Si leste, si frisée, si drue et si polie !

	Fayai dés demé geot pot vot bin frizollaj,	357
	Et des robes de san pot vos bin ajustaj,	358
	Pait les ruës vos allin tot comme enne Déesse,	359
360.	Contre les pauvres gens vos faizin lait grimesse ¹⁶⁵),	360
	Lait téerre nére pu digne de vos portaj,	361
	En teheze ¹⁶⁶), et en Carosse ait vos fayaj trin'nay.	362
	Quïain votre coë neurri comme in Sardanapale	363
	Aivaj predu ses foerces en mannain le scandale ¹⁶⁷),	364
365.	Lait Carême ¹⁶⁸) veni, le quïeuë vos délozin ¹⁶⁹),	365
	Ait fayai des dischepance ait fayai des pussins	366
	Vos étin grose et graische po faire bin di ma	
	S'ait fayai faire maigre, vos pyaingin quïe ay mâ.	
	Vos aivin lait saintai pot faire peutte vie;	367
370.	Quïain ait fayai jun-naj vos aivin lait pepie	368
	Tchaingie lait nœu en geot, digeot faire lait nœu	369
	Ran ne vos cotaï trop pot faire ait quïu meu meus ¹⁷⁰)	370
	Lait nœu dedain les bals, vou bin en maschecarade	371
	Aivo des bés grivois le geot en pormannade,	372
375.	Ait vos fayai gros juë mesantaj ¹⁷¹) le cartron ¹⁷²)	373
	Et bin faire ait tronschaj ¹⁷³) les Valats de Carron ¹⁷⁴)	374

¹⁶⁵) Nous avons ici la forme ordinaire: *griměsa*; le ms. B 491 a *grāměsa*, qui ne s'emploie pas. — ¹⁶⁶) Ce mot *txēza* désigne ici la chaise à porteurs; c'est le mot français; la chaise ordinaire, le siège, se dit: *ēne sēla* (lat. sella). — ¹⁶⁷) *Scandale* est français; le patois dit *xkādāla* (Cf. B 495). — ¹⁶⁸) Le mot *kārēme* (lat. quadragesima) est ici féminin (Cf. B 497). Guélat donne *carinme* (*kārīmā*) sans indication de genre. — M. Folletête (Fol. 395) écrit ici *coerēme*, je ne sais pourquoi; le ms. a bien lisiblement *carēme*. — De nos jours, le mot est ordinairement masculin, mais à Courroux, les vieillards disent encore: *nō sō ā lē kārēmā*; *ē nō fā djūānē* (jeûner) *lē kārēmā ātīārmā*. — ¹⁶⁹) Je lis ici *dēlōzē*, forme du part. présent, et non *dēlōzē*, 3^e pers. plur. de l'imparfait. MM. Kohler (497) et Folletête (365) traduisent par le singulier de l'imparf.: *le cœur vous manquait*; dans ce cas on aurait dit: *dēlōzē*. — Je sais bien que l'auteur a voulu cette forme *délozin* qui rime avec *pussins* (*pūsī*); mais il n'existe pas de participe présent en *ī*. — Maintenant, est-ce que l'auteur, induit en erreur par ce *vous*, a peut-être fait la faute d'orthographe si commune chez nos écoliers: *le cœur vous manquaient*? Dans ce cas, *délozin* serait l'exacte traduction de ce *manquaient*. — On comprendra que je n'insiste pas trop sur cette supposition, qui pourtant expliquerait cette 3^e pers. pluriel. — ¹⁷⁰) Bien lire comme j'ai transcrit: *ē txū mǎ mō*; le premier *mǎ*, moins accentué, n'est pas si long que le second. Du reste Raspier lui-même fait une différence et écrit (A 372) *meu meus*, et (B 503) *meut-meus*. — ¹⁷¹) Le Gloss. B dit *mezantaj* = *manier*; A: *mezantaj* = *maniere*, sans doute faute d'inattention pour *manier*. — Inconnu aujourd'hui. — ¹⁷²) On dit encore *kārtrō* et non *kārtō*. — ¹⁷³) *Tronschaj* est le mot employé au jeu de cartes pour dire *surmonter*. *T'ē bōtē l'rwā, i trōxā dēvō l'ās* = *tu as mis le roi, je surmonte avec l'as*. — Fol. 376 traduit par *prévaloir*.

- făyē dē dāmē djō pō vō bī frizōlē,
 ẽ dē rōbā dā sã pō vō bī ẽdjüstē.
 pē lē rūā vōz-ālī tō kōmā ẽnā dēēsā;
 360. kōtrā lē pōvrā djã vō fēzī lē grimēsā.
 lē tēārā n'ērā pū diñā dā vō pōrtē;
 ă txēzā ẽ ă kārōsā ẽ vō făyē trīnē.
 txē vōtrā kōā, nōri kōmā ī *Sardanapale*,
 ẽvē prādū sē fōārsā ă mănē le xkādālā,
 365. lē kārēmā vāni, lā txōā vō dēlōzē,
 ẽ făyē dē dixpāsā, ẽ făyē dē pūsī.
 vōz-ētī grōzā ẽ grēxā pō fērā bī di mā;
 s'ẽ făyē fērā mēgrā, vō pyējī: txā [y'] ẽ mā!
 vōz-ẽvī lē sētē pō fērā pōtā viā;
 370. txē ẽ făyē djūnē, vōz-ẽvī lē pēpiā.
 txēdjīā lē nō ă djō, di djō fērā lē nō,
 ră nā vō kōtē trō pō fērā ẽ txū mōē mō,
 lē nō dādē lē bāl, vū bī ă mākārādā,
 ẽvō dē bē grivwā lā djō ă pōrmānādā.
 375. ẽ vō făyē grō djūā, mēzātē lā kārtrō,
 ẽ bī fērā ẽ trōxē lē vālā dā kārō;

- [II] fallait des demi-jours pour vous bien frivotter,
 Et des robes de soie pour vous bien ajuster.
 Par les rues vous alliez tout comme une déesse;
 360. Contre les pauvres gens vous faisiez la grimace.
 La terre n'était plus digne de vous porter;
 En chaise et en carrosse il vous fallait traîner.
 Quand votre corps, nourri comme un Sardanapale,
 Avait perdu ses forces en menant le scandale,
 365. Le Carême venu, le cœur vous manquant,
 Il fallait des dispenses, il fallait des poulets.
 Vous étiez grosse et grasse pour faire bien du mal;
 S'il fallait faire maigre, vous plaigniez: Que j'ai mal!
 Vous aviez la santé pour faire vilaine vie;
 370. Quand il fallait jeûner, vous aviez la pépie.
 Changer la nuit en jour, du jour faire la nuit,
 Rien ne vous coûtait trop pour faire à qui mieux mieux,
 La nuit dedans les bals, ou bien en mascarades,
 Avec des beaux grivois le jour en promenade.
 375. Il vous fallait gros jeu, manier le carton,
 Et bien faire (à) surmonter les valets de carreau;

Koh. 507 dit, comme Gloss. A: *trionpher*. — ¹⁷⁴) Le *kārō* = *le carreau*, au jeu de cartes. On a encore: *l'txōā* (cœur), *l'ē krū* (la croix = trèfle), *l'pitxā* (pique).

	Etre de compagnie le soit jainquiá maitin	377
	Aidet bin liebenay, aidet dain les feschтин,	378
	Vos s'aivin bin schu tot faire lait popenatte	379
380.	Vos faisin des œu-yats et des mines douçattes,	380
	Vos motrin vos Epales, et vos tatats, Schiesse? ¹⁷⁵⁾	
	Pot faire envie es gens de voir tote lait piece :	
	En traissaj ¹⁷⁶⁾ bél et bin paít cet echainteyon	
	Quíe le reste di coë ne pemantay ¹⁷⁷⁾ ran bon ;	
385.	Votre quíeure ¹⁷⁸⁾ n'ére pe comme atrefois Lando ¹⁷⁹⁾ ,	381
	Sére enne pyaice prige tot di bé premier ¹⁸⁰⁾ co ;	382
	En L'ô même schaintaj des bouëbats quíe tain há	
	Quíe vôte coë servaj de selle ait tot schevá.	
	portain j se piaintay ¹⁸¹⁾ droite comme in Cierge	
390.	Quían eut dit quíe sére enne des onze mille Vierge	
	Jusque ¹⁸²⁾ dain le motie des Monsieu aipré vot,	385
	Etin ¹⁸³⁾ louëte fá Duë ait vos scheu-yin pairtot.	386
	Ait vos fayaj des tchins pot pésaj votre tems,	389
	Sére es predications tot votre aimusement.	390
395.	Ha ça ça en vos vait aimusai ci pot rire	391
	Maidaime en vos fairron ¹⁸⁴⁾ greyie, reuti, et frire :	392
	Vos modes et vos pyaigi n'ain pe durie longtems ¹⁸⁵⁾	393
	C'a mitenain quíait fa pueraj vos ris d'aintems ¹⁸⁶⁾ .	394

¹⁷⁵⁾ *Schiesse*, Gloss.: *diantre tubleu*, est l'allemand suisse: *Schiess-Dreck* = *merde!* — ¹⁷⁶⁾ Le Gloss. A donne *traissie* = *prendre garde*, B: *sappercevoir* (sic). Ce mot est encore en usage aujourd'hui dans ce sens: *ã trës bi k' t'ë trö bü* = on voit bien, on remarque bien que tu as trop bu. — Ce verbe a aussi la signification de *flairer*, *sentir*. On dira = *nöt txë trës ënä rëta* = notre chat sent une souris; *nöt txë trës ënä yävrä* = notre chien a flairé un lièvre. — ¹⁷⁷⁾ Le Gloss. A dit: *pemantaj* = *flerer* (flairer), et B: *odorier*; s'emploie encore dans ce sens, mais seulement chez les tout vieux. — ¹⁷⁸⁾ Le mot *quíeure* n'est pas patois, mais français; on dit *l' txöä* (Cf. 365). — ¹⁷⁹⁾ Dans le Val Terby, l'expression *pärä lädö* (*prendre Landau*) est encore usitée et sert à désigner *quelque chose de très difficile, de très dur à faire*. — ¹⁸⁰⁾ *Premier* est français; le patois dit: *pärmä* ou *prämä* (Cf. B 528). — ¹⁸¹⁾ Remarquer ici le changement de personne: *pourtant elle se plantait*... au lieu de: *vö s' pyëtî* = *vous (se) vous plantiez*... — ¹⁸²⁾ *djüskä* est un mot français patoisé; le patois dit: *djökä*. — ¹⁸³⁾ Ce *etin* est l'imparfait. M. Folletête traduit à tort: *vous êtes*. — ¹⁸⁴⁾ *Fairron* est une forme assimilée. Le patois jurassien emploie toujours par syllepse la 3^e pers. plur. du verbe avec le pronom *on*. *On a* = *än-ö*; *ils ont* = *ël ë*. *On fera* = *ä fërö*; *ils feront* = *ë fërë*; mais *on est* = *än-ä*. On voit que la terminaison *-ë* est assimilée en *-ö* (Cf. Arch. III, n° 33, note 2). — ¹⁸⁵⁾ Cf. Biz. 393. A mon avis, il doit y avoir ici une faute. On veut dire: Vos modes et vos plaisirs n'ont duré *que trop longtemps*, et non: n'ont *pas duré longtemps*. — C'est cependant la leçon de Bizot. — ¹⁸⁶⁾ Cf. le vieux frç. *antan* (lat. ante annum. On emploie encore l'expression *dävë-z-ëtä* = l'avant-dernière année (litt.: *devant-z-antan*).

380. ẽtrẽ de kũpẽĩĩ lẽ swã djẽtɣ'ã mẽtĩ,
 ẽdẽ bĩ liẽbẽĩ, ẽdẽ dẽ lẽ fẽxtĩ.
 vũ sẽvĩ bĩ xũtũ fẽrẽ lẽ pũpẽĩĩ;
 vũ fẽzĩ dẽz-ũyã ẽ dẽ minẽ dũsãtẽ;
 vũ mũtrĩ vũz-ẽpãlẽ ẽ vũ tãtã, xĩĩs!
 pũ fẽrẽ ẽvĩ ẽ djã dẽ vwã tũtẽ lẽ pĩĩsẽ.
 ẽ trẽsẽ bẽl ẽ bĩ pẽ sẽt-ẽtxẽtũyũ
 tɣẽ lẽ rẽxtẽ di kũ nẽ pãmãtẽ rã bũ.
 385. vũtrẽ tɣũ n'ẽrẽ pẽ kũmẽ ẽtrẽfwã *Landau*;
 s'ẽrẽ ẽnẽ pyẽsẽ pũĩjẽ tũ di bẽ prẽmĩĩ kũ;
 ẽ l'ũ mẽmẽ txẽtẽ dẽ bũĩbã tɣũ tẽ ẽ
 tɣũ vũtrẽ kũ sẽrvẽ dẽ sũlẽ ẽ tũ txẽvã.
 pũtũ i sũ pyẽtũ drwãtũ kũmẽ i sũĩrdjũ
 390. tũ'ãn-ũ di tɣũ s'ẽrẽ ẽnẽ dẽ õzẽ milẽ vũĩĩrdjũ.
 djũskẽ dẽ lẽ mũtũ dẽ mũsiũ ẽprẽ vũ!
 ẽtũ lũĩtũ fã dũũ, ẽ vũ xũyũ pũtũ.
 ẽ vũ fãĩyẽ dẽ txĩ pũ pẽsẽ vũtrẽ tã;
 s'ẽrẽ ẽ prẽdikãsyũ tũ vũtrẽ ẽmũzẽmã.
 395. ẽ! sã, sã! ẽ vũ vũ ẽmũzẽ si pũ rĩrẽ!
 mẽdẽmẽ, ẽ vũ fẽrũ grẽyũ, rũtũ ẽ frĩrẽ.
 vũ mũdũ ẽ vũ pyẽĩ n'ẽ pẽ dũĩrũ lũtã;
 s'ã mĩtẽnẽ tɣ'ẽ fã pũĩrẽ vũ rĩ d'ẽĩtã.

- Etre de compagnie le soir jusqu'au matin,
 Toujours bien mignarder, toujours dans les festins.
 Vous saviez bien surtout faire la poupée ;
 380. Vous faisiez des petits yeux et des mines doucettes ;
 Vous montriez vos épaules et vos seins, m....!
 Pour faire envie aux gens de voir toute la pièce.
 On voyait bel et bien par cet échantillon
 Que le reste du corps ne valait rien de bon.
 385. Votre cœur n'était pas comme autrefois Landau ;
 C'était une place prise tout du beau premier coup.
 On l'entend même chanter des enfants (que) tant haut
 Que votre corps servait de selle à tout cheval.
 Pourtant elle se plantait droite comme un cierge,
 390. Qu'on eût dit que c'était une des onze mille vierges.
 Jusque dans l'église des messieurs après vous !
 [Vous] étiez leur faux dieu, ils vous suivaient partout.
 Il vous fallait des chiens pour passer votre temps ;
 C'était aux prédications tout votre amusement.
 395. Ah ! ça, ça ! on vous va amuser ici pour rire !
 Madame, on vous fera griller, rôtir et frire.
 Vos modes et vos plaisirs n'ont pas duré longtemps ;
 C'est maintenant qu'il faut pleurer vos ris d'antan.

- Enfin des mongrenan¹⁸⁷⁾ d'Huguenatt¹⁸⁸⁾, d'Hollandois, 395
400. De Genevois, d'Anglois, de Béarnait, et Balois¹⁸⁹⁾, 396
- S'aissembyainne en l'entor tot exprait pot laivoj 397
- Ait ne poyin casiman dire çot quïe s'étoit. 398
- Révisé ste jaiviole? quïet ti deschu lait tête? 399
- A ce-cy enne gens¹⁹⁰⁾, vou bin a ce enne bête?¹⁹¹⁾ 400
405. I craît quïan on voyu bottaj des Voiles a vent: 402
- Aischuriement ça ci quïeque neuve maschine 403
- Quïe quïequïun hét pait la¹⁹²⁾ jabeïay pot lait mairine 404
- Çoci m'est tot lait mine d'in naivat¹⁹³⁾ preparaj 405
- Quïet des toiles êtanduës pot vogai schu lait maj. 406
410. Çat enne Mairiannatte à há d'in montrenie;
- Gaigeant quïait yet dedo in creux de boussenie.
- Ne fait¹⁹⁴⁾ sa enne amboi-ye, révisé cot ya piaintaj
- Ha si poyaj pée tot les Diaïles evairraj!
- Dait sa enne tchievreloribé¹⁹⁵⁾: Tcessan¹⁹⁶⁾ an lait pipaj:
415. Nos poirrain des noirattes¹⁹⁷⁾, des tornés, et des geaj.

¹⁸⁷⁾ Koh. (551) et Fol. (399) traduisent: des *mécréants*; je le comprends d'autant moins de M. Folletête que le Gloss. A donne: *mongrenan* = grande quantité. — Courroux a conservé un mot *mōnārā*: *dē grō mōnārā* = de gros tas, de grandes quantités. Le Val Terby dit *mōnā*, litt.: *menée*. — ¹⁸⁸⁾ Le patois jurassien dit toujours: *yūgenā*. Guélat donne pourtant: *ūgenā*, mais Biétrix a aussi: *yūgenā*. — C'est ainsi qu'on désigne les *protestants*. — ¹⁸⁹⁾ Tous ces gens sont des *yūgenā*; ils sont donc tous en enfer! (Cf. Biz. 396, qui ne cite que des Genevois et des Montbéliardaises.) — Remarquer l'orthographe Anglois et Béarnait. — Le mot *Balois* est français; le patois dit *Bēla* (Bâle) et *Bēlwa*. — ¹⁹⁰⁾ L'expression: *ēnā djā*, français populaire: *une gent* est encore très fréquente aujourd'hui: *Eh! ma pauvre gent, qu'est-ce que vous avez! s'ā ēnā pōr djā* (Cf. Arch. VI. p. 167, note 4). — ¹⁹¹⁾ Entre les vers 404 et 405, il manque un vers qui rime avec *vent* (Cf. Biz. 401 et B. 560: *Que veut dire çoci, ces robes qu'élairgean?* — ¹⁹²⁾ Le mot *la* (*là*) est français; le patois dit *li* (284). — ¹⁹³⁾ *Naivat* = *nave* + *ittu*. Le simple *nave* = *nē* n'a plus de nos jours le sens de *canot*, mais désigne exclusivement la *nef*. Cependant Guélat donne encore: *nai* = nacelle, canot, et *nai de motie* = nef d'église. — Biétrix indique *née* (*nēa*) = nef. — ¹⁹⁴⁾ Littéralement *ne fait!* contraire de *si fait*. Fol. 413 traduit: *Tiens!* inexact. — ¹⁹⁵⁾ Le mot *tchievreloribé* nous est donné par le Glossaire. Il est inconnu de nos jours à Courroux. Une seule personne de Develier m'a dit connaître un mot: *txvārlōribē* = chouette. Mais comme de toutes vieilles gens de Develier ignoraient totalement cette expression, je n'ose trop insister là dessus et affirmer que le mot s'emploie encore. — ¹⁹⁶⁾ La traduction de Koh. 568 et Fol. 415: un hibou chassé à la pipée, est inexacte. *txsā* n'est pas le part. passé, mais bien la 1^{re} pers. plur. impératif: *chassons*. — Du reste un hibou n'est pas *chassé à la pipée*; c'est au contraire *avec lui* qu'on chasse à la pipée. Ma traduction est bien plus naturelle: *C'est un hibou; chassons à la pipée! nous prendrons des merles*, etc. — Voir aussi la ponc-

400. *ãfi dē mōgrənã d'ūgənã, d'Hollandois,*
dē Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois
s'ēsabyēnã ã l'ātōr tōt-ēksprē pō lē vwã.
ē nã pōyĩ kãzĩmã dīrē sō tχã s'ētē.
rēvīzã stã djēviōlã! tχ'ēt-ĩ dẽxũ lē tētã?
ã-se si ēnã djã, vũ bĩ ã-sẽ ēnã bētã?
 405. *i krē tχ'ãn-õ vōyũ bōtē dē vwālã ã vã.*
ēxūriãmã s'ã si tχētχã nōvã mǎxĩnẽ
tχã tχētχũ ē pē lã djabyē pō lē mērinẽ
sōsi m'ē tō lē mĩnẽ d'ĩ nēvã prēpārẽ
tχ'ẽ dē twālã ētãdũã pō vōgẽ xũ lē mē.
 410. — *s'āt-ēnã mēriãñãtã ã ã d'ĩ mōtrẽniẽ;*
gēdjã tχ'ẽ y'ẽ dẽdō ĩ krō dã būsẽniẽ.
 — *nã fẽ, s'ã ēnã ēbwãyã; rēvīzã kō i ã pyētē!*
ã! s'ĩ pōyẽ pẽã tō lē dyēlã ēvērẽ!
 — *dẽ! s'ã-ēnã txiãvrelōribẽ! txẽsã ã lē pĩpẽ!*
 415. *nō pwārẽ dē nwārãtã, dē tōrnẽ ẽ dē djẽ.*

- Enfin des grandes quantités de Huguenots, de Hollandais,
 400. De Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois
 S'assemblèrent à l'entour tout exprès pour la voir.
 Ils ne pouvaient quasi(ment) dire ce que c'était.
 Regarde cette cage! Qu'a-t-elle dessus la tête?
 Est-ce ici une (gent) personne, ou bien est-ce une bête?
 405. Je crois qu'on a voulu mettre des voiles au vent.
 Assurément c'est ici quelque nouvelle machine
 Que quelqu'un a par là inventée pour la marine.
 Ceci m'a tout (la mine) l'air d'un navire préparé,
 Qui a des toiles étendues pour voguer sur la mer.
 410. — C'est une marionnette au haut d'une taupinière;
 Gageons qu'il y a dessous un creux de taupe.
 — (Ne fait) Non pas, c'est un épouvantail; regarde comme elle est
 [plantée!
 Ah! si elle pouvait seulement chasser tous les diables!
 — Parbleu! c'est un hibou! Chassons à la pipée!
 415. Nous prendrons des merles, des étourneaux et des geais.

(A suivre.)

tuation de l'auteur: *sa enne tchievreloribé: Tcessan an lait pipaj.* — ¹⁹⁷⁾ M.
 Folletête a omis ce mot dans sa traduction. Dans le Val Terby *ēnã nwārãtã*
 (une noirette) = un merle. Le vâdais dit: *ēnã myō̃rñã*, l'ajoulot: *ĩ myēlã*.